



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 14

ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארוממך...

Explication du verset « Car Tu es ma lampe »



La lumière peut être élevée d'en bas, comme à Chabbat, ou attirée d'en haut, comme à Hanouka. La lumière la plus profonde, enracinée dans la sagesse cachée au sein de Kéter (la Couronne), atteint directement les lieux les plus bas, par les mitsvot matérielles, la tzedakah et l'huile pure de Hanouka, sans passer par le long enchaînement descendant des mondes.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/14/

L'IDÉE CENTRALE

La lumière peut être élevée d'en bas, comme à Chabbat, ou attirée d'en haut, comme à Hanouka. La lumière la plus profonde, enracinée dans la sagesse cachée au sein de Kéter (la Couronne), atteint directement les lieux les plus bas, par les mitsvot matérielles, la tzedakah et l'huile pure de Hanouka, sans passer par le long enchaînement descendant des mondes.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique le verset « Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres » à partir des deux sens de « Je T'exalterai » : faire descendre la grandeur de D.ieu dans Mal'hout (souveraineté), et élever Mal'hout vers sa source. Il s'agit de Chabbat, l'élévation, et de Hanouka, l'attraction vers le bas. L'élévation consiste en un raffinement qui transforme « quelque chose » en « rien », surtout lorsque l'âme animale, enracinée dans le Monde élevé mais déséquilibré de Tohou, est soumise et que le cœur pousse un cri. Pourtant, cet élan vers le haut, semblable à une mèche, se consume vite sans huile. L'huile est 'Hokhma (sagesse) ; sa forme la plus élevée, enracinée dans Mocha Stima'ah, la sagesse cachée au sein de Kéter, pénètre directement dans la Torah et les mitsvot matérielles. Ainsi, à Hanouka, seule la fiole pure scellée par le Grand Prêtre, dont la source est cette sagesse cachée, pouvait donner de la lumière. Les deux Noms du verset sont Zeir Anpin, qui éclaira les premières générations élevées, et Arich Anpin, qui éclaire les ténèbres précédant Machia'h et est attiré vers le bas par la tzedakah. Le maamar s'achève en présentant les deux couleurs de la flamme comme les deux amours et les deux craintes au sein du Nom Havaya.

PLAN

- | | | |
|----------|---|--------|
| 1 | Deux sens de « Je T'exalterai » | ¶1-3 |
| | La grandeur de D.ieu est attirée vers le bas dans Mal'hout, la source de vie de tous les mondes ; et Mal'hout est élevée d'en bas jusqu'à Mal'hout de l'Infini (Ein Sof). | |
| 2 | Chabbat : l'élévation par le raffinement | ¶4-9 |
| | Le raffinement transforme quelque chose en rien. L'âme animale, enracinée dans Tohou, où la lumière submergeait les réceptacles, s'élève le plus haut lorsqu'elle est soumise, dans le cri du cœur. | |
| 3 | Le cri du cœur et la mèche | ¶10-11 |
| | Puisque tous les mondes proviennent d'un simple éclat, le cœur aspire à s'élever (ratzo, la mèche) ; mais il doit revenir et attirer la lumière vers le bas (shov, l'huile de Hanouka). | |

4 L'huile : 'Hokhma dans la Torah

¶12-15

L'huile est la 'Hokhma à tous les niveaux. Avraham observait les mitsvot avant qu'elles ne prennent une forme matérielle ; la 'Hokhma supérieure, enracinée dans Mocha Stima'ah, pénètre directement dans la Torah matérielle donnée au Sinaï.

5 La fiole scellée et le Nom double

¶16-19

L'unique fiole d'huile pure, scellée par le Grand Prêtre, reflète la source dans Mocha Stima'ah. Les deux Noms du verset sont Zeir Anpin et Arich Anpin : les premières générations et l'époque précédant Machia'h.

6 Tzedakah, huile et deux lumières

¶20-22

La tzedakah, comme une graine enfouie dans la terre, porte en elle une puissance infinie cachée. L'huile cachée fait briller la flamme : la lumière bleue de la mèche et la lumière blanche de l'huile.

7 Deux amours entre deux craintes

¶23-24

Les deux lumières sont les deux amours au sein du Nom Havaya, encadrées par la crainte supérieure (l'annulation de soi) et la crainte inférieure (la crainte du roi), et évoquées dans V'ahavta, deux fois « lumière ».

NOTIONS CLÉS

Élévation et attraction vers le bas העלאה והמשכה

Deux directions du service divin : élever le monde d'en bas vers sa source (Chabbat), et attirer la lumière d'en haut dans le monde (Hanouka).

Raffinement (birourim) בירורים

Transformer « quelque chose » en « rien » : élever le monde inférieur, comme l'herbe assimilée par la bête, afin qu'il ne subsiste plus par lui-même.

Tohou et Tikoun תהו ותיקון

Tohou est un monde de lumière débordante et de peu de réceptacles, où chaque attribut est absolu et où les réceptacles se sont brisés ; Tikoun possède de nombreux réceptacles et une lumière tempérée, de sorte que les attributs s'incluent les uns les autres. L'âme animale provient de Tohou, et l'âme divine de Tikoun.

Ratzo et shov רצוא ושוב

Élan et retour : l'aspiration du cœur vers le haut, comme une mèche, puis le retour qui attire la lumière vers le bas dans la vie, comme l'huile.

Mocha Stima'ah (le cerveau caché) מוחא סתימאה

La sagesse cachée au sein de Kéter, la 'Hokhma au sein de Kéter ; la source de la crainte supérieure, des treize tikounim et de la lumière attirée dans la Torah matérielle.

Les treize tikounim de la barbe י"ג תיקוני דיקנא

Des canaux de la miséricorde suprême, identifiés dans le maamar aux Treize Attributs de Miséricorde qui commencent par « Havaya, Havaya, Kel, miséricordieux et bienveillant ».

Arich Anpin et Zeir Anpin אריך אנפין וזעיר אנפין

Deux niveaux du Nom Havaya : Zeir Anpin, par lequel les mondes viennent à l'existence étape par étape, et Arich Anpin, source de grâce et de miséricorde, qui éclaire les ténèbres précédant Machia'h.

Crainte supérieure et crainte inférieure יראה עילאה ויראה תתאה

La crainte supérieure, dans la 'Hokhma, est une annulation complète de soi devant D.ieu ; la crainte inférieure, dans Mal'hout, est celle d'un sujet qui craint de se rebeller contre le roi.

SECTION 1 • 11-3

Deux sens de « Je T'exalterai »

1 ביאור על פסוק¹ כי אתה נרי² הנה בארוממך³ לשון נוכח יש ב' פירושים. הא' מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה]⁴ הרוממות שלמעלה יומשך למטה יחיד חי העולמים מלך שהוא לבדו יחיד ומיוחד⁵ וחי העולמים נמשך להיות במלי ריבו רבבות עלמין.

Explication du verset «Car Tu es ma lampe.» À présent, concernant «Je T'exalterai», qui est à la deuxième personne, il y a deux interprétations. La première va d'en haut vers le bas : la transcendance d'en haut doit être attirée vers le bas — «Unique, Vie des mondes, Roi» : Il est seul et unique, et, [en tant que] «Vie des mondes», Il est attiré vers le bas pour être dans Mal'hout (souveraineté), [sur] des myriades et des myriades de mondes.

Ce biour [explication] poursuit le maamar précédent sur le verset «Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres», qui interprétait de deux façons «Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi» (Psaumes 145:1). Puisque «Je T'exalterai» s'adresse directement à D.ieu, ces mots peuvent signifier que Sa transcendance est attirée vers le bas dans le monde, ou que quelque chose est élevé vers Lui. Dans la première acception, les mots de la prière «Unique, Vie des mondes, Roi» décrivent comment Celui qui est absolument seul devient aussi, en tant que Roi, la vie d'innombrables mondes.

2 ובכהאריז"ל [ובכתבי האריז"ל] כ' [כתב]⁶ שע"י צמצום ומקום חלל⁷ כו' כי א"א להיות עולמות וברואים כלל מבחי א"ס בעצמו וכל המשכות עליונות נמשכו במלי כנודע כי י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] נמשכו למטה במלי לפי שרגליה יורדות⁸ כו'.

Et dans les écrits de l'Arizal, il est écrit que [c'est] par le tsimtsoum (contraction) et l'espace vacant, etc. — car il est impossible que des mondes et des êtres créés proviennent de l'Infini (Ein Sof) Lui-même. Toutes les effusions supérieures furent attirées dans Mal'hout (souveraineté), comme on le sait : les treize tikounim (rectifications) de la barbe (tikouné dikna) furent attirés vers le bas, dans Mal'hout, car «ses pieds descendent», etc.

L'Arizal enseigna que la création nécessita le tsimtsoum, un retrait de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui laissa un «espace vacant» où des mondes finis pouvaient exister ; les mondes ne peuvent pas provenir directement de l'Infini tel qu'Il est. Ainsi, tout flux venant d'en haut passe par Mal'hout, la souveraineté de D.ieu, la dernière des Séfirot. Même les «treize tikounim de la barbe», les canaux de miséricorde les plus élevés, descendent dans Mal'hout, représentée comme celle dont les «pieds descendent» dans les mondes inférieurs.

3 ולכן נק' המלי בשם עטרה בספרי המקובלים כי המלכות היא בחי' כ"ע [כתר עליון] שנמשך במלי. וגם ארוממך לרומם המלי מלך יחיד חי העולמים

C'est pourquoi, dans les livres des kabbalistes, la Mal'hout (souveraineté) est appelée Atarah (couronne), car la Mal'hout est le niveau du Kéter supérieur (la Couronne) qui est attiré dans la Mal'hout. Et aussi, « Je T'exalterai » [signifie] exalter la Mal'hout : « Roi, Unique, Vie des mondes. »

Les livres kabbalistiques appellent la Mal'hout Atarah, une couronne, parce que le Kéter supérieur, le niveau le plus élevé, est lui-même attiré dans la Mal'hout. « Je T'exalterai » a également un second sens : élever la Mal'hout, comme dans les mots « Roi, Unique, Vie des mondes ».

כנודע כי מלי דאצי' נעשה עתיק לבריא' [לבריאה] בחי' יחיד כדי להיות חי העולמי' [העולמים] וצריך לרומם המלי בבחי' יחיד עד מלי דא"ס ממטה למעלה.

Comme on le sait, la Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation) devient Atik [noyau intérieur de Kéter] pour le Monde de Béria (Création), le niveau du « Unique », afin d'être la « Vie des mondes ». Et il faut élever la Mal'hout au niveau du « Unique », jusqu'à la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), de bas en haut.

Comme on le sait, lorsque la Mal'hout d'Atsilout descend pour devenir Atik, le noyau intérieur de Kéter, pour le Monde de Béria, elle y joue le rôle de « Unique » afin de donner vie aux mondes. Élever la Mal'hout, c'est la faire monter de bas en haut, jusqu'à ce qu'elle atteigne la Mal'hout de l'Infini, la royauté au sein de l'Infini lui-même.

SECTION 2 • 14-9

Chabbat : l'élévation par le raffinement

4 ובי' בחי' אלו הן שבת וחנוכה. ⁹ כי שבת העלאה ממטה למעלה וחנוכה המשכה מלמעלה למטה.

Et ces deux niveaux sont le Chabbat et Hanouka : car le Chabbat est une élévation d'en bas vers le haut, et Hanouka un influx de lumière du haut vers le bas.

Les deux sens de « Je T'exalterai » deviennent à présent deux jours saints. Le Chabbat est l'élévation d'en bas vers le haut, et Hanouka l'influx de lumière du haut vers le bas.

והעלאה זו היא ענין הבירורים מצמיח חציר לבהמה¹⁰ אלף טורין¹¹ כו' שהם מבחי' אל שדי במילואו כו'.

Et cette élévation relève du travail des birourim (raffinements) : « Il fait pousser l'herbe pour la bête » ; « mille montagnes », etc., qui relèvent du niveau de Kel Shaddai développé en toutes lettres, etc.

L'élévation est le travail des birourim, qui consiste à raffiner la matière du monde et à l'élever vers la sainteté. Le texte fait allusion au verset « Il fait pousser l'herbe pour la bête » et aux bêtes qui paissent sur « mille montagnes », puis rattache ces éléments au Nom divin Kel Shaddai développé en toutes lettres : les lettres de son développement (alef, lamed, chin, dalet, youd) totalisent 999 et, en comptant le Nom lui-même pour un, elles font mille (elef), les « mille montagnes ».

5 והיינו שנכלל בבהמה להיות אין כי ענין הבירורים הוא להיות מיש אין כי בהמשכה נעשה מאין יש שם ב"ן [שם ב"ן] ס"ג [שם ס"ג] גס שהוא ישות והבירור הוא לאהפכא מיש לאין והיינו ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] בחי' בטול.

C'est-à-dire qu'il est inclus dans la bête afin de devenir ayin [néant]. Car le raffinement consiste à faire de l'ayin à partir du yesh [quelque chose] ; lors de la descente, le yesh est produit à partir de l'ayin — les Noms Ban [et] Sag, dans leur état grossier, qui est celui du yeshus [affirmation de soi] — et le raffinement consiste à transformer le yesh en ayin, ce qui se fait par le Nom Mah, niveau de l'annulation de soi (bitoul).

Le raffinement transforme le yesh en ayin : l'herbe est absorbée par la bête et ne subsiste plus de façon autonome. La descente de la création suit le sens inverse et produit une existence grossière qui s'affirme elle-même ; le texte l'associe aux Noms Ban (52, valeur numérique de behemah [bête]) et Sag (63), deux façons de déployer le Nom Havaya. L'inversion s'opère par le Nom Mah (45), mot qui signifie aussi « quoi ? », et qui exprime l'attitude d'annulation de soi (bitoul).

6 ולמטה הנה בחי' זו היא בנפש הבהמית כד אתכפייא כו' שע"י מגביה למעלה מאד

Et, en bas, ce niveau se trouve dans l'âme animale lorsqu'elle est soumise, etc. ; par là, elle s'élève très haut.

Chez une personne, cette élévation se produit dans l'âme animale lorsqu'elle est soumise (iskafya), c'est-à-dire lorsque ses pulsions sont contenues au service de la sainteté ; par là, elle s'élève très haut.

כי נה"ב [נפש הבהמית] שרשה מעולם התהו כמו כל המאכלים הגשמיים שירדו בשבה"כ [בשבירת הכלים] מעולם התהו. ולכן אמרו חמרא וריחנא פקחין.¹² ואמרו לא אכילנא בישרי [בישראל] דתורא¹³ כו' שהם משרש עליון.¹⁴

Car l'âme animale a sa racine dans le Monde du Tohou (Chaos), comme tous les aliments physiques, qui sont descendus du Monde du Tohou lors du brisement des réceptacles. C'est pourquoi ils ont dit : « Le vin et les parfums rendent [une personne] sage. » Et ils ont dit : « Je n'avais pas mangé de viande de bœuf », etc. Car ils proviennent d'une racine élevée.

La racine de l'âme animale se trouve dans le Monde du Tohou (Chaos), le monde qui précéda le Monde ordonné du Tikoun ; les aliments physiques aussi sont descendus du Tohou lors du brisement des réceptacles, quand les réceptacles de ce monde se brisèrent et que leurs étincelles tombèrent dans les mondes inférieurs. C'est pourquoi le Talmud enseigne que le vin et les parfums aiguissent l'esprit, et rapporte qu'un Sage expliqua une réponse antérieure en disant qu'il n'avait pas encore mangé de viande de bœuf : ces réalités physiques portent une racine élevée. Tanya, Iggeres HaKodesh 20, cite le même propos : la sagesse aussi est nourrie d'en bas, comme une lumière qui s'élève du bas de l'Assiya, où la puissance de l'Infini (Ein Sof) se révèle avec le plus de force.

וכן נה"ב [נפש הבהמית] שבאדם שרשה משם כי היא נלקחה משמרי האופנים והחיות שבמרכבה פני ארי [אריה]¹⁵ ממנו נמשך חיות כל החיות.

De même, l'âme animale de l'homme a là sa racine, car elle a été prise des lies des Ofanim (roues célestes) et des Chayos (êtres vivants) du Char divin : le visage du lion, duquel émane la force vitale de toutes les bêtes sauvages (chayos) ;

L'âme animale elle-même a été prise des « lies » des Ofanim et des Chayos, les anges de la vision du Char divin d'Ézéchiél. Le mot chayos désigne à la fois ces « êtres vivants » et les bêtes sauvages, dont la force vitale est le chayus : c'est du visage du lion que provient la force vitale de toutes les bêtes sauvages.

ומפני שור חיות הבהמות. ומפני נשר חיות העופות כו'. וכולם שרשם מעולם התהו שירדו בבריאה בשבה"כ [בשבירת הכלים].

du visage du bœuf, la force vitale des animaux domestiques ; et du visage de l'aigle, la force vitale des oiseaux, etc. Tous ont leur racine dans le Monde du Tohou, [d'où] ils descendirent dans le Monde de Béria (Création) lors du brisement des réceptacles.

De même, le visage du bœuf donne vie aux animaux domestiques, et celui de l'aigle aux oiseaux. Toutes ces racines se trouvent dans le Tohou, et elles descendirent dans la Béria, le domaine de la Création, lors du brisement des réceptacles.

7 והנה ענין עולם התהו הוא שלא היה התכללות מחמת רבוי אור ומיעוט כלים שהיי [שהיה] תגבורת האור

Or, la nature du Monde de Tohou est qu'il n'y avait aucune inclusion mutuelle, en raison de l'abondance de lumière et du petit nombre de réceptacles, si bien que la lumière l'emportait ;

Tohou (le Chaos) était un monde où la lumière était intense et les réceptacles trop peu nombreux pour la contenir. Comme la lumière l'emportait sur les réceptacles, chaque attribut demeurait isolé, sans inclusion mutuelle ni mélange avec les autres.

כמו בלע בן בעור^{17, 16} ושם עירו דנהבה דין הבה דין גמור¹⁸ בלי התכללות לפי שהוא דין חזק.

comme dans «Bela fils de Beor, et le nom de sa ville était Dinhavah» : «din havah» («prononce le jugement»), un jugement absolu, sans inclusion mutuelle, parce qu'il s'agit d'un jugement rigoureux.

La Torah énumère les rois qui régnèrent en Édom avant qu'Israël n'ait un roi, en commençant par «Bela fils de Beor, et le nom de sa ville était Dinhavah» ; la Kabbale interprète ces rois comme les attributs de Tohou. Le texte lit Dinhavah comme «din havah» («prononce le jugement») : un jugement sous sa forme pure, sans mélange, trop rigoureux pour se mêler à la bonté.

8 וכן יובב¹⁹ חסד²⁰ כוי ולכן איא להיות התכללות כוי. משא"כ שם מ"ה [שם מ"ה] בחיי בטול עולם התיקון רבוי כלים ומיעוט האור ונעשה חלישות האור.

De même, Yovav correspond au 'Hessed (bonté), etc. ; c'est pourquoi une inclusion mutuelle, etc., est impossible. Il en va autrement du Nom Mah, niveau de l'annulation de soi (bitoul), dans le Monde de Tikoun (Rectification) : les réceptacles y sont nombreux et la lumière peu abondante, si bien que celle-ci s'en trouve affaiblie.

Yovav, le roi suivant d'Edom, correspond au 'Hessed ; lui aussi est absolu : sa bonté est si illimitée qu'elle ne peut s'associer à la retenue. Le Monde de Tikoun (Rectification), lié au Nom Mah et à l'annulation de soi, est à l'opposé : il comporte de nombreux réceptacles et moins de lumière, si bien que la lumière s'affaiblit suffisamment pour pouvoir être contenue.

ולכן הגם שיש בו דין מ"מ אינו חזק כ"כ [כל כך] ויוכל להיות התכללות כוי.

C'est pourquoi, bien qu'il y ait du jugement en lui, celui-ci n'est néanmoins pas si fort, et une inclusion mutuelle est possible, etc.

Comme la lumière de Tikoun est tempérée, même le jugement qui s'y trouve n'est pas si rigoureux, et les attributs peuvent s'inclure mutuellement. La bonté et le jugement peuvent alors agir ensemble au lieu de s'exclure l'un l'autre.

9 ונה"ב [ונפש הבהמית] שרשה מתהו משא"כ נה"א [נפש האלקית] היא מבחי' תקון. ולכן היא המכררת כו'.
ונה"ב [ונפש הבהמית] כד אתכפיא היא הגבה למעלה כו'.

L'âme animale a sa racine dans Tohou, tandis que l'âme divine relève du niveau de Tikoun ; c'est donc elle qui raffine, etc. Et l'âme animale, lorsqu'elle est soumise, est élevée très haut, etc.

L'âme animale provient de Tohou, et l'âme divine de Tikoun ; c'est pourquoi l'âme divine, avec son équilibre et l'annulation de soi (bitoul), est celle qui raffine l'âme animale. Pourtant, lorsque l'âme animale est soumise, elle est élevée très haut, car sa racine dans Tohou est si élevée.

וזהו צעק לבם²¹ דקאי על נה"ב [נפש הבהמית] שהיא בחי' לב וצעקה היא העלאה ממטלמ"ע [ממטה למעלה] במאד.

C'est [le sens de] « Leur cœur a crié », qui désigne l'âme animale, laquelle correspond au niveau du cœur ; et un cri est une élévation d'en bas vers le haut avec meod [une intensité extrême].

Le verset « Leur cœur a crié » est interprété comme parlant de l'âme animale, que le texte identifie au cœur. Un cri est une élévation d'en bas vers le haut avec meod [une intensité extrême].

SECTION 3 • ¶10-11

Le cri du cœur et la mèche

10 וזו היא העלאה לבחי' המלי' ארוממך למעלה מעלה עד הכתר כי הכל נעשה ממותרי מוחין בחי' שערות כו' כי לגבי א"ס ב"ה בעצמות אין לו שייכות וערך ויחוס עם בריאת העולמות.

Et telle est l'élévation du niveau de Mal'hout (souveraineté) : « Je T'exalterai », toujours plus haut, jusqu'à Kéter (la Couronne). Car tout a été créé à partir du surplus de l'intellect (mo'hin), qui correspond au niveau des cheveux, etc. ; car, à l'égard de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, en [Son] essence, il n'existe aucun lien, aucune proportion ni aucun rapport avec la création des mondes,

Ce cri décrit l'élévation de Mal'hout que désignent les mots « Je T'exalterai » : elle atteint jusqu'à Kéter. Les mondes n'ont été créés qu'à partir du « surplus » de l'intellect divin, figuré par les cheveux, car l'essence même de D.ieu n'a absolument aucun rapport ni aucune proportion avec la création.

אלא ע"י שערות מותר מוחין הארה בעלמא שאינו נוגע לעצמותו כמו אם יחתוך השער לא יכאב כו' רק שמקבל יניקה דרך שער מצומצמת מאד ממותר מוחין כו'.

mais seulement par l'intermédiaire des cheveux, surplus de l'intellect, simple lueur qui ne touche pas à Son essence — tout comme, si l'on coupe un cheveu, cela ne fait pas mal, etc. —, [la création] ne reçoit sa vitalité que par l'intermédiaire d'un cheveu, extrêmement contracté, issu du surplus de l'intellect, etc.

Les cheveux proviennent d'un surplus, et les couper ne cause aucune douleur: ils appartiennent à la personne sans toucher à sa vie intérieure. De même, les mondes reçoivent leur vitalité par un «cheveu» très étroit, une simple lueur qui n'affecte pas l'essence de D.ieu.

11 וכאשר ישים האדם אל לבו שאין זה רק הארה בעלמא להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע אי לזאת תגדל הצעקה בלב כו'. וזהו בחי רצוא²² בחי הפתילה.

Et lorsqu'une personne prend à cœur que tout cela n'est qu'un simple rayonnement, [qui constitue] la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), alors, de ce fait, le cri dans le cœur s'intensifie, etc. Et c'est le niveau de ratzo (élan), le niveau de la mèche.

Lorsqu'une personne réfléchit au fait que toute la lumière de D.ieu qui remplit et entoure les mondes n'est qu'un faible rayonnement de Lui, son cœur crie, aspirant à s'élever au-delà. Cette aspiration est le ratzo, l'élan vers D.ieu, et correspond à la mèche de la lampe.

אך אם רץ לבך שוב לאחד^{23, 24} המשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] בחי חנוכה כי הפתילה היא כבה מהר וגם אינה מאירה כ"כ [כל כך] והיינו ע"י השמן.

Mais «si ton cœur court, retourne vers l'Un»: un déversement d'en haut vers le bas, le niveau de Hanouka. Car la mèche s'éteint vite et n'éclaire pas non plus beaucoup; cela, grâce à l'huile.

Le ratzo doit être uni au shov, le «retour»: «si ton cœur court, retourne vers l'Un», en faisant descendre la lumière d'en haut vers le bas, ce qui est le thème de Hanouka. Une mèche seule se consume rapidement et éclaire peu; c'est l'huile qui permet à la flamme de durer et de briller.

SECTION 4 • ¶12-15

L'huile : 'Hokhma dans la Torah

12 וענין השמן הנה בכל הדברים יש שמן כו' כי יש חכמה דאצי' וחכמה דבריאה כו'

Et au sujet de l'huile : en toute chose, il y a de l'huile, etc., car il y a la 'Hokhma (sagesse) du Monde d'Atsilout (Émanation) et la 'Hokhma du Monde de Béria (Création), etc.,

L'huile représente la 'Hokhma, la sagesse, qui est présente à chaque niveau de la réalité : il y a une 'Hokhma d'Atsilout, une 'Hokhma de Béria, et ainsi de suite vers les niveaux inférieurs.

עד שנעשה חכמה דעשיה היא התורה שלפנינו המלובשת בגשמיות ויש תורה דבריאה שע"ז אמרו קיים אאע"ה [אברהם אבינו עליו השלום] את התורה עד שלא ניתנה ^{25,26} דהיינו קודם התלבשותה בעוה"ז הגשמי.

jusqu'à ce qu'elle devienne la 'Hokhma du Monde d'Assiya (Action), qui est la Torah qui est devant nous, revêtue de matérialité. Et il y a une Torah de Béria, au sujet de laquelle ils ont dit : « Avraham notre père, que la paix soit sur lui, a observé la Torah avant qu'elle ne soit donnée », c'est-à-dire avant qu'elle ne soit revêtue dans ce monde matériel.

Au niveau le plus bas, la 'Hokhma d'Assiya est la Torah telle que nous l'avons, revêtue de réalités physiques. Une Torah supérieure, la Torah de Béria, est ce que la Mishnah veut dire lorsqu'elle affirme qu'Avraham a observé toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée : il l'a observée avant qu'elle ne soit revêtue dans ce monde matériel.

13 ולכן קיים מצות תפלין הגם שלא נכתב עדיין קדש לי כל בכור ²⁷ שלא היה יצי"מ [יציאת מצרים] כלל.

Il accomplit donc la mitsva des tefillin, bien que « Consacre-moi tout premier-né » n'ait pas encore été écrit, puisqu'il n'y avait encore eu aucun Exode d'Égypte.

Avraham observa la mitsva des tefillin, bien que leurs passages, qui commencent par « Consacre-moi tout premier-né », évoquent l'Exode, qui n'avait pas encore eu lieu. Il accomplit cette mitsva à son niveau supérieur, avant qu'elle ne prenne une forme physique.

וכן מילה קיים ג"כ קודם שמל א"ע [את עצמו] בגשמיות כי ענין מילה היא הסרת הערלה שלא יהיה ניקת החיצונים וקיים אע"ה [אברהם אבינו עליו השלום] מצוה זו למעלה שהסיר ניקת החיצוני [החיצונים] אך שלא היתה מצוה זו מלובשת בגשמיות מעשה המילה ממש וזהו עד שלא ניתנה

De même, il accomplit aussi la circoncision avant de se circoncire physiquement. Car le sens de la circoncision est le retrait du prépuce, afin que les forces extérieures ne reçoivent aucune subsistance ; Avraham notre père, que la paix soit sur lui, accomplit cette mitsva dans les mondes supérieurs, en supprimant la subsistance des forces extérieures ; seulement, cette mitsva n'était pas revêtue de matérialité, dans l'acte même de la circoncision. Et c'est [le sens de] « avant qu'elle ne soit donnée ».

Il accomplit de même la circoncision avant de se circoncire physiquement. La circoncision consiste à retirer le prépuce afin que les forces extérieures, les puissances opposées à la sainteté, ne reçoivent aucune subsistance ; Avraham accomplit d'abord cela sur le plan spirituel, et seul l'acte physique manquait. C'est là le sens de « avant qu'elle ne soit donnée ».

ועיקר המשכת השמן הוא להיות המשכת ח"ע [חכמה עילאה] כי יש ח"ע [חכמה עילאה] וח"ת [וחכמה תתאה]. חכמה תתאה שנקחה מן המדות.

L'essentiel de la descente de l'huile consiste à faire descendre la 'Hokhma supérieure (sagesse), car il existe une 'Hokhma supérieure et une 'Hokhma inférieure. La 'Hokhma inférieure est celle qui est tirée des attributs émotionnels (midot).

L'huile qui est attirée vers le bas correspond avant tout à la 'Hokhma supérieure, qui transcende les émotions, contrairement à la 'Hokhma inférieure, qui en dérive.

14 וח"ע [וחכמה עילאה] למעלה מן המדות דו"ר [דחילו ורחימו] רו"ד [רחימו ודחילו] יראה תתאה מיחודא תתאה במלי משא"כ יראה עילאה בחכמה עלאה

Et la 'Hokhma supérieure (sagesse) est au-dessus des attributs émotionnels (midot). Crainte et amour, amour et crainte (dechilu u'rechimu, rechimu u'dechilu) : la crainte inférieure vient de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), dans Mal'hout (souveraineté) ; tandis que la crainte supérieure se trouve dans la 'Hokhma supérieure.

L'amour et la crainte se présentent dans un ordre : crainte et amour, amour et crainte. La crainte inférieure vient de l'unité inférieure, où D.ieu est présent au sein du monde, dans Mal'hout ; la crainte supérieure se trouve dans la 'Hokhma supérieure.

ושרשה מו"ס [מוחא סטימאה]²⁸ שהיא מגבורה דעתיק שמשם נמשך השערות בבחי' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]. אבל מקורם ושרשם הוא במו"ס [במוחא סטימאה] ולא אבא דאצי'.

Et sa racine vient de Mocha Stima'ah (le cerveau caché), qui provient de la Guevoura (retenue) d'Atik ; c'est de là que les cheveux sont tirés, sous la forme des treize tikkounim (configurations) de la barbe (tikkunei dikna). Mais leur source et leur racine se trouvent dans Mocha Stima'ah, et non [dans] Abba ('Hokhma) du Monde d'Atsilout (Émanation).

La crainte supérieure a sa racine dans Mocha Stima'ah, le « cerveau caché », qui provient de la Guevoura d'Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter (la Couronne) ; de là s'étendent les « cheveux », les treize tikkounim de la barbe, et leur véritable source est ce cerveau caché, et non Abba, la 'Hokhma d'Atsilout. Dans Likkutei Torah, Shir HaShirim, l'Alter Rebbe renvoie à ce passage : la crainte supérieure, le youd du Nom, a sa racine dans Mocha Stima'ah, provenant de la Guevoura d'Atik.

15 והיינו בחי' חכמה שבכתר ע"פ קבלת מהרמ"ק [מהרבי משה קורדובירו]²⁹ וע"פ קבלת האריז"ל [האריז' זכרוננו

לברכה] היא הגבה למעלה במלי דא"ס

C'est le niveau de 'Hokhma (sagesse) au sein de Kéter (la Couronne), selon la Kabbale de Rabbi Moshe Cordovero ; et, selon la Kabbale de l'Arizal, il se situe bien plus haut, dans la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof).

Cette source cachée est ce que Rabbi Moshe Cordovero (le Ramak) appelle la 'Hokhma au sein de Kéter ; selon l'Arizal, elle se trouve plus haut encore, dans la Mal'hout de l'Ein Sof lui-même. Dans Likkutei Torah, Shelach, l'Alter Rebbe revient sur ce passage et explique que cette 'Hokhma supérieure se situe même au-dessus du gulgalta (le Kéter d'Arich Anpin).

ומקור זה נמשך בתורה שלפנינו בגשמיות נתב"ס [נתנה בסיני] דייקא אשר אנכי מצוך הוא בהיום לעשותם³⁰ דייקא משא"כ למעלה היא דרך השתלשלות מעילה לעלול בכמה רבבות מדרגות.

Et cette source est attirée dans la Torah qui se trouve devant nous dans le monde matériel, donnée au Sinaï, précisément : « que Je te commande » se trouve dans « aujourd'hui, pour les accomplir », précisément. Tandis qu'en haut, cela se fait par l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout), de la cause à l'effet, à travers de nombreuses myriades de niveaux.

Cette même source très élevée est attirée dans la Torah matérielle donnée au Sinaï (l'abréviation hébraïque signifiant « donnée au Sinaï »), comme dans le verset « que Je te commande aujourd'hui, pour les accomplir » ; le mot « aujourd'hui » renvoie à l'accomplissement des mitzvos dans ce monde. En haut, en revanche, la lumière descend étape par étape à travers d'innombrables niveaux de cause à effet.

וא"כ רחוקה היא מאד בחי' מלי' מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] חכמה שבכתר. אבל בעשיה גשמיות נמשך
שלא כדרך ההשתלשלות:

Si tel est le cas, le niveau de Mal'hout est très éloigné de celui de Mocha Stima'ah, la 'Hokhma au sein de Kéter. Mais, dans le monde matériel d'Assiya, cette source est attirée autrement que selon l'enchaînement descendant :

Par l'enchaînement descendant, Mal'hout est extrêmement éloignée de Mocha Stima'ah, la 'Hokhma au sein de Kéter. Pourtant, dans le Monde d'Assiya (Action), par les mitzvos matérielles de la Torah, cette source suprême est attirée directement vers le bas, sans passer par l'enchaînement descendant.

SECTION 5 • 116-19

La fiole scellée et le Nom double

16 וזהו ענין נס דחנוכה שטמאו היונים כל השמנים³¹ כי הם מבחי' חכמה דקליפה. כי בבל נק' רישא דדהבא³² ופרס ומדי ב' זרועות כו' ולא נשאר אלא פך א' בחותמו של כה"ג [כהן גדול].³³

Et voici le sens du miracle de 'Hanouka : les Grecs souillèrent toutes les huiles, car ils relèvent du niveau de la 'Hokhma (sagesse) de la kelipa (écorce). Car Babylone est appelée «la tête d'or», et la Perse et la Médie, les deux bras, etc. Et il ne resta qu'une seule fiole [d'huile], scellée du sceau du Grand Prêtre.

Le miracle de 'Hanouka s'inscrit dans ce schéma : les Grecs, qui représentent la 'Hokhma de la kelipa, la sagesse des forces opposées à la sainteté, souillèrent toute l'huile, qui représente la 'Hokhma sainte. Dans le Livre de Daniel, Babylone est la tête d'or de la vision des royaumes, et le texte désigne la Perse et la Médie comme les bras ; seule une fiole d'huile, scellée du sceau du Grand Prêtre, demeura pure. Une transcription antérieure de cet enseignement (Maamarei Admur HaZaken 5568), citée dans la note de Kehot, explique que Babylone était alors «la tête», le Kéter (la Couronne) de la kelipa.

חותם הוא יסוד³⁴ וכה"ג [וכהן גדול] הוא כהנא רבא רב חסד שהוא כ"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דיקנא דכהנא רבא.

Le sceau représente Yessod (fondement) ; et le Grand Prêtre est le «Grand Prêtre» (Kahana Rabba), «abondant en bonté», ce qui se trouve dans les treize tikkounim (configurations) de la barbe (tik-kunei dikna), la barbe du Grand Prêtre.

Le sceau représente Yessod, la Séfira qui relie et transmet. Le Grand Prêtre (kohen gadol) est le «Grand Prêtre» (Kahana Rabba) du Zohar, et le mot «grand» (rabba) fait écho à rav 'Hessed (bonté abondante) : sa barbe, avec ses treize tikkounim (configurations), est identifiée aux Treize Attributs de Miséricorde.

וכהנא רבא המקור הוא מו"ס [מוחא סתימאה] ³⁵ הני"ל.

Et la source du Grand Prêtre est Mocha Stima'ah (le cerveau caché), mentionné plus haut.

La source de ce «Grand Prêtre» est Mocha Stima'ah, le cerveau caché décrit plus haut.

וזהו ענין הוי"ו אל רחום וחנון ³⁶ כו" שלהיות אל רחום וחנון כו" שהן הי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שראשיתם היא מבחי" אל צ"ל המשכה מבחי" הוי"ו הוי"ו ב' פאות כו". שהוא המקור הנמשך ממ"ס [ממוחא סתימאה] כו".

Et voici le sens de «Havaya, Havaya, Kel, miséricordieux et gracieux», etc. : pour qu'il y ait «Kel, miséricordieux et gracieux», etc., qui sont les treize tikkounim de la barbe et dont le premier est le niveau de «Kel», il faut qu'un flux descende du niveau de «Havaya, Havaya», les deux péot (boucles latérales), etc., qui est la source émanant de Mocha Stima'ah, etc.

C'est pourquoi, dans la Torah, les attributs de miséricorde, «Kel, miséricordieux et gracieux», sont précédés de «Havaya, Havaya». Les treize attributs commencent par le Nom Kel ; pour qu'ils prennent forme, un flux doit d'abord descendre du double «Havaya, Havaya», qui correspond aux deux péot (boucles latérales), et ce flux vient de Mocha Stima'ah.

17 והנה בתורה כתיב הוי"ו והוי"ו ופסיק טעמא בגוייהו.

Or, dans la Torah, il est écrit : « Havaya, Havaya », et la cantillation marque une pause entre les deux.

Dans le « Havaya, Havaya » de la Torah, au début des Treize Attributs, les signes de cantillation marquent une pause (un pesik) entre les deux Noms.

ובנביאים כתיב כי אתה נרי ³⁷ הוי"ו והוי"ו יגיה חשכי. ³⁸ הוי"ו והוי"ו בתוס' [בתוספת] וי"ו המחבר ואינו פסיק כו".

Et dans les Prophètes, il est écrit : « Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres » : « Havaya et Havaya », avec l'ajout du vav de liaison, sans pause, etc.

Le verset des Prophètes sur lequel s'appuie ce maamar mentionne lui aussi le Nom deux fois : « Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres ». Mais là, le second Nom est relié au premier par la lettre vav, « et », sans pause. Dans Likkutei Torah, Chukas, l'Alter Rebbe cite la règle de l'Idra selon laquelle, lorsque Havaya apparaît deux fois dans un même verset, le premier se trouve dans Zeir Anpin et le second dans Atik, et il renvoie à ce verset.

הענין הוא כי הנה כתיב חנון ורחום³⁹ ה'. וכתוב ה' רחום וחנון.⁴⁰ שיש ב' הויות א' בז"א להיות עולמות הברואים כו'. והא' בא"א להיות חנון ורחום.

Voici l'explication : il est écrit : « Havaya est bienveillant et miséricordieux », et il est écrit : « Havaya, miséricordieux et bienveillant ». Il y a donc deux [niveaux de] Havaya : l'un dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), afin que des mondes d'êtres créés existent, etc. ; l'autre dans Arich Anpin, afin qu'il soit bienveillant et miséricordieux.

Pour expliquer la différence, le texte cite deux versets où les mêmes mots sont ordonnés de manière opposée : « Havaya est bienveillant et miséricordieux » et « Havaya, miséricordieux et bienveillant ». Ils correspondent à deux niveaux de Havaya : l'un dans Zeir Anpin, d'où viennent à l'existence les mondes créés, et l'autre dans Arich Anpin, qui est la source de la bienveillance et de la miséricorde elles-mêmes.

18 והנה ה' רחום וחנון⁴¹ הוא בא"א המשכת הו"י דא"א ב' פאות כו'. להמשיך י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] בז"א

Or, «Havaya, compatissant et clément» se trouve dans Arich Anpin : la descente de Havaya d'Arich Anpin par les deux péot [mèches latérales], etc., afin de faire descendre les treize tikounim [configurations] de la barbe (tikouné dikna) dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ;

«Havaya, compatissant et clément», avec le Nom en premier, décrit Arich Anpin : son Havaya, les deux péot, descend afin d'introduire les treize tikounim dans Zeir Anpin.

אבל חנון ורחום⁴² ה' היינו המשכת חנון ורחום י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] בז"א להיות הז"א בשם הו"י כו'.

mais «Clément et compatissant est Havaya» signifie la descente de «clément et compatissant», les treize tikounim de la barbe, dans Zeir Anpin, afin que Zeir Anpin soit dans le Nom Havaya, etc.

«Clément et compatissant est Havaya», avec le Nom en dernier, décrit le résultat : les treize attributs de clémence et de compassion sont introduits dans Zeir Anpin, afin que Zeir Anpin lui-même puisse porter le Nom Havaya.

19 וזהו כי אתה נרי⁴³ ה' היינו הו"י דז"א שהוא בבחי' השתלשלו [השתלשלות] מ"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] והוא

נגד דורות הראשונים שהיתה נשמתם בעצם במעלה עליונה.

Et c'est [le sens de] «Car Tu es ma lampe, Havaya» : la Havaya de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui relève de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) à partir des treize tikounim de la barbe. Cela correspond aux premières générations, dont les âmes étaient, par essence, d'un niveau élevé.

La première moitié du verset, «Car Tu es ma lampe, Havaya», renvoie à la Havaya de Zeir Anpin, qui reçoit sa lumière progressivement des treize tikkunim. Elle correspond aux premières générations, dont les âmes elles-mêmes se situaient à un niveau élevé.

משא"כ והוי' יגיה חשכי.⁴⁴ חשכי עקבות משיחא⁴⁵ נמשך משם הוי' דא"א שלא כדרך ההשתלשלות וצי"ל וי"ו החבור להמשיך ממקום עליון כזה.

Il n'en va pas ainsi pour «et Havaya illumine mon obscurité» : «mon obscurité», [l'époque des] pas de Mashiach, [la lumière] est attirée depuis le Nom Havaya d'Arich Anpin, non selon l'hichtalchout ; et il faut le vav de liaison pour attirer depuis un lieu aussi élevé.

«Et Havaya illumine mon obscurité» fait référence à l'obscurité de l'époque qui précède immédiatement Mashiach, «les pas de Mashiach». Sa lumière provient de la Havaya d'Arich Anpin, en dehors de l'enchaînement descendant ordinaire, et le vav de liaison est nécessaire pour attirer la lumière depuis un lieu si élevé.

SECTION 6 • 120-22

Tzedakah, huile et deux lumières

20 והיינו ע"י צדקה וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין ישראל נגאלין אלא בצדקה.⁴⁶

Et cela se réalise par la tsedaka [charité], comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Israël ne sera délivré que par la tsedaka.»

La lumière d'Arich Anpin est attirée vers le bas par la tsedaka, comme l'ont enseigné les Sages : la délivrance ne vient que par la tsedaka.

כי על צדקה נאמר זורע צדקות⁴⁷ שהיא בבחי' זריעה כמו הגרעין הנזרע בארץ שמצמיח הרבה מחמת כח הצומח אשר בארץ שהיא בהעלם ויש בו בחי' א"ס להצמיח עד אין קץ.⁴⁸

Car il est dit de la tsedaka : «Il sème des tsedakot», car elle s'apparente à un semis, comme la graine semée dans la terre, qui fait pousser de nombreuses choses grâce à la force de croissance qui réside dans la terre, laquelle est à l'état caché, tandis que cette force contient un aspect de l'Infini (Ein Sof), capable de faire [des choses] pousser sans fin.

La bénédiction matinale précédant le Chema (Yotser Or) appelle D.ieu Celui qui «sème des tsedakot», car la charité agit comme un semis. Une graine semée dans la terre produit bien davantage qu'elle-même, parce que la terre recèle une force de croissance cachée qui est, en un certain sens, infinie : elle peut continuer à produire sans fin. Iggeres HaKodesh 20, cité dans la note de Kehot, explique que cette force provient de la Lumière infinie qui brille tout au bas d'Assiya.

כך הצדקה היא בבחי' זריעה שיש בה בחי' כח א"ס בהעלם שהוא מבחי' א"א סתימא דכל סתימין.⁴⁹

De même, la tsedaka s'apparente à un semis, qui recèle un aspect de la puissance de l'Infini (Ein Sof), à l'état caché ; celle-ci provient du niveau d'Arich Anpin, «le plus caché de tous les cachés».

La tsedaka recèle elle aussi une puissance cachée de l'Infini. Cette puissance provient d'Arich Anpin, appelé «le plus caché de tous les cachés».

21 ועי"ז מתרבה גלוי אור א"ס עצמו שהי' [שהיה] בהעלם במ"ס [במוחא סתימאה] קודם שירד לימשך ביי"ג תי"ד [תיקוני דיקנא] וזה הי' [היה] ג"כ בחנוכה שטמאו כל השמנים למטה

Et par cela s'accroît la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, qui était cachée dans Mocha Stima'ah [le cerveau caché] avant de descendre pour être attirée dans les treize tikkunim de la barbe (tikkunei dikna). Et il en fut également [ainsi] à Hanouka : ils rendirent impures toutes les huiles ici-bas,

Par la tsedaka, la révélation de la Lumière infinie elle-même s'accroît : c'est la lumière qui était cachée dans Mocha Stima'ah avant de descendre dans les treize tikkunim. Hanouka présente le même schéma, puisque toutes les huiles ici-bas avaient été rendues impures.

ולא היה אפשר להמשיך כ"א ע"י הפך של שמן שבחותמו של כה"ג [כהן גדול]⁵⁰ כהנא רבא הנ"ל.

et il ne fut possible de faire descendre la lumière que par la fiole d'huile portant le sceau du Grand Prêtre, le « Grand Prêtre » mentionné plus haut.

La lumière ne pouvait être attirée vers le bas que par l'unique fiole scellée du sceau du Grand Prêtre, ce « Grand Prêtre » dont la source, comme expliqué plus haut, est Mocha Stima'ah.

וענין השמן הוא ההעלם שהרי השמן נבלע בפתילה. ומשם מאיר ביתר שאת כאשר השמן נמשך אחר הפתילה.

Et le sens de l'huile est le caché, car l'huile est absorbée par la mèche ; et c'est de là que la lumière brille avec une intensité accrue, lorsque l'huile est entraînée à la suite de la mèche.

L'huile représente le caché : elle imprègne la mèche et ne se voit pas. Pourtant, c'est de ce lieu caché qu'elle fait briller la flamme avec d'autant plus d'éclat, tandis qu'elle monte le long de la mèche.

22 והנה ע"י בחי' השמן והפתילה נעשה ב' גווני אור⁵¹ נהורא תכלא ע"י הפתילה שהוא רק שיהא האור נאחז אבל אינו מאיר כ"כ [כל כך] אלא ע"י השמן שהוא המאיר אור צח ובהיר.⁵² נהורא חורא

Or, par l'aspect de l'huile et de la mèche, apparaissent deux teintes de lumière : la lumière bleue (nehora techela), par la mèche, qui ne fait que permettre à la lumière de s'accrocher, mais ne brille pas beaucoup ; c'est plutôt par l'huile [que la lumière brille], elle qui illumine d'une lumière pure et éclatante : la lumière blanche (nehora chivra).

La flamme d'une lampe présente deux couleurs. La lumière bleue, produite par la mèche, permet seulement à la flamme de s'y accrocher et éclaire peu ; c'est plutôt l'huile qui produit la lumière pure et éclatante, la lumière blanche. Dans Likkutei Torah, Shelach, l'Alter Rebbe revient sur ce passage et en donne la raison : l'huile est la 'Hokhma supérieure (sagesse), la Torah, tandis que la lumière bleue provient de la mèche qui se consume.

דהיינו שיהא בגלוי לנוכח כאילו רואה ולא בדמיונות במחשבה לבדה שנק' העלם ולא גלוי כדמותנו⁵³ כו'.

C'est-à-dire qu'elle soit révélée, face à face, comme si l'on voyait, et non dans des dimyonos [imagination] dans la pensée seule, ce qui est appelé occultation et non révélation : «selon notre ressemblance» (kidmuseinu), etc.

La lumière blanche représente une révélation manifeste et directe, comme si l'on voyait la divinité face à face, et non si l'on se la représentait seulement en pensée, ce que le texte appelle occultation. Les mots «selon notre ressemblance» (kidmuseinu), tirés du verset sur la création de l'homme, ont la même racine, d-m-h, que dimyonos, «imagination».

SECTION 7 • ¶23-24

Deux amours entre deux craintes

23 וענין ב' נהורין נהורא תכלא ונהורא חיורא הן ב"פ [ב' פעמים] רחימו שבאמצע ב"פ [ב' פעמים] דחילו כי יו"ד דחילו וה"א רחימו והי"ו רחימו והה' דחילו.

Et les deux lumières, la lumière bleue et la lumière blanche, sont les deux [mentions de] «amour» (rechimu) au milieu des deux [mentions de] «crainte» (dechilu) : car le youd est la crainte, le hei est l'amour, le vav est l'amour et le [dernier] hei est la crainte.

Les deux lumières correspondent à l'amour et à la crainte dans les quatre lettres du Nom Havaya : le youd est la crainte, le premier hei, l'amour, le vav, l'amour, et le hei final, la crainte. Ainsi, les deux amours se trouvent au milieu, encadrées par deux formes de crainte.

והענין כי יש יראה עילאה בחכמה בחי' בטול ממש. משא"כ יראה תתאה בחי' פחד במלכות שלא למרוד במלך זעות מחיל כסא.

L'explication est qu'il existe une crainte supérieure, dans 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau d'une annulation de soi (bitoul) véritable. Il n'en va pas ainsi de la crainte inférieure, qui est le niveau de la peur, dans Mal'hout (souveraineté) : ne pas se rebeller contre le Roi, trembler d'effroi devant le Trône.

La crainte supérieure, dans 'Hokhma, est une annulation de soi complète devant D.ieu. La crainte inférieure, dans Mal'hout, est la peur : celle d'un sujet qui craint de se rebeller contre le Roi, comme le tremblement devant le Trône.

24 וכולם משמיעים ביראה ופחד כו'. והיא פחד מבחי' חיצונית. אבל יראה עלאה היא בחי' בטול ממש מאחר שאין עוד מלבדו.⁵⁴

Et « tous proclament dans la crainte et l'effroi », etc. Il s'agit d'une crainte relevant de la dimension extérieure ('hitsoniyout). Mais la crainte supérieure est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) véritable, puisque « il n'y a rien d'autre que Lui ».

Ceux qui se tiennent devant le Trône « proclament tous dans la crainte et l'effroi » : il s'agit de la crainte inférieure, extérieure. La crainte supérieure est l'annulation complète de soi, puisque « il n'y a rien d'autre que Lui ».

והוא ענין תפלת י"ח כריעות והשתחוואות המשכת הבטול. ושני פעמים רחימו היינו ה' עלאה בינה היא אהבה בתענוגים⁵⁵

C'est là le sens de la prière de la Shemoneh Esreh [prière des Dix-huit bénédictions], avec ses inclinaisons et ses prosternations : la transmission vers le bas de l'annulation de soi. Et les deux [mentions de] « l'amour » sont : le hé supérieur, Bina (compréhension), qui est « l'amour dans les délices »,

Les inclinaisons et les prosternations de la prière de la Shemoneh Esreh font descendre cette annulation de soi dans la personne. Des deux amours, celui qui est supérieur appartient au premier hé, Bina, et est appelé « amour dans les délices », expression tirée du Cantique des Cantiques.

והיא אהבה הבאה מלמעלה ורחימו בוי"ו הוא ז"א⁵⁶ אהבה שע"י ההתבוננות נפש המשכלת ממטה למעלה וזהו ואהבת⁵⁷ ב"פ [בי פעמים] אור⁵⁸ כו' וד"ל [ודי למבין]:

et c'est un amour qui vient d'en haut ; et l'« amour » dans le vav est le Zeir Anpin (les attributs émotionnels), un amour qui [provient] de la contemplation de l'âme intellectuelle, de bas en haut. Et c'est [pourquoi] « V'ahavta » (« Et tu aimeras ») vaut [numériquement] deux fois « or » (lumière), etc. Et cela suffit pour comprendre.

Cet amour supérieur vient d'en haut, tandis que l'amour inférieur, dans le vav — le Zeir Anpin — naît de la contemplation de l'intellect et s'élève d'en bas. Le mot « V'ahavta », « et tu aimeras », a pour valeur numérique 414, soit deux fois « or », « lumière » (207) : les deux amours sont les deux lumières.

DANS LA AVODA

Méditer sur le fait que toute divinité révélée n'est qu'un faible éclat auprès de D.ieu Lui-même devrait faire crier et s'élever le cœur, même l'âme animale. Mais cet élan vers le haut doit revenir et être attiré vers le bas dans la vie, par la Torah et les mitsvot matérielles, et surtout par la tzedakah, qui porte en elle une puissance infinie cachée. L'inclinaison durant la Chemoné Essré fait descendre l'annulation de soi propre à la crainte supérieure.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi soumettre l'âme animale l'élève-t-elle si haut, si sa racine est dans Tohou, le monde dont les réceptacles se sont brisés ?
2. Qu'apporte la mèche à la flamme, et qu'est-ce que l'huile lui apporte ? Comment correspondent-elles à ratzo et shov ?
3. Comment Avraham pouvait-il observer les mitsvot des tefilin et de la circoncision avant que la Torah ne soit donnée, et qu'est-ce qui changea lorsqu'elle fut donnée au Sinaï ?
4. Pourquoi l'époque la plus sombre, les pas de Machia'h, devrait-elle puiser à une source plus élevée que celle des premières générations élevées ?
5. En quoi la tzedakah ressemble-t-elle à une graine semée dans la terre ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 **ביאור על פסוק**
La note indique qu'une longue explication (biour [explication]) de ce verset se trouve à cet endroit, apparemment sous la plume du Mittler Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ח כרך ב' ע' תרנ, נמצא ביאור ארוך וכנראה הוא לכ"ק אדה"א.

2 **כי אתה נרי**
Dans le chant que David chanta le jour où D.ieu le sauva de tous ses ennemis et de Shaul, il dit : «Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya illumine mes ténèbres» ; tout le maamar explique ce verset et les deux occurrences du Nom qu'il contient. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Il Samuel 22:29 כ"ב: כ"ט

כ"יאתה נירי ה' וה' יגיה חשכי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 **בארוממך**
Le psaume de louange de David s'ouvre sur ces mots : «Je T'exalterai, mon D.ieu, ô Roi, et je bénirai Ton Nom à jamais» ; le psalmiste y exalte clairement D.ieu. Le maamar précédent (Torah Ohr, Miketz, «Car Tu es ma lampe») interprétait cette adresse à D.ieu en tant que Roi de deux façons : comme faisant descendre Son élévation et comme élevant Mal'hout. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 145:1 א"ה: קמ"ה: תהילים

תהלה לך יי' ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 **הא מלמעלמ"ט**
Les discours du Tzemach Tzedek pour Yom Kippour sont cités à l'appui d'un parallèle avec cette première interprétation, selon laquelle la transcendance d'en haut est attirée vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' אתקפט.

5 **שו"ה הרוממות — שהוא לבדו יחיד ומיוחד**
Le Tanya explique l'unité du Saint béni soit-Il, qualifié d'unique et singulier, et qui est seul exactement comme avant la création du monde ; les mondes ne changent rien à Son unité. C'est le sens de «Il est à Lui seul unique et singulier» ici.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 20:2-3 Tanya, Likkutei Amarim

ולבאר היטב ענין זה, צריך להזכיר תחלה בקצרה ענין ומהות אחדותו של הקדוש ברוך הוא, שנקרא "יחיד ומיוחד", וכל מאמינים שהוא

לבדו הוא", כמו שהיה קודם שנברא העולם ממש, וכמו שאומרים: "אתה הוא עד שלא נברא העולם, אתה הוא משנברא כו", פירוש - "הוא" ממש בלי שום שינוי, כדכתיב: "אני ה' לא שניתי". כן, עולם זהו וכן כל העולמות העליונים - אינם פועלים שום שינוי באחדותו יתברך בהבדל מאין ליש. שכמו שהיה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה גם לקמן נה, ב. וראה תניא פ"כ (כו, א). אגה"ק סי' כ (קל, ב) הלשון "יחיד ומיוחד".

PARAGRAPHE 2

6 **ובכחאריז"ל כי**
Cette idée y est citée au nom de Etz Chaim, que la note identifie comme Sha'ar 1, Anaf 2.

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ח ע' תרנ כי בשם הע"ה, והוא שער א' ענף ב'. וראה בלקו"ת הוספות לויקרא בארוממך.

7 **צמצום ומקום חלל**
L'Arizal décrit la Lumière infinie (Or Ein Sof) comme remplissant toute l'existence jusqu'au moment où D.ieu voulut créer ; alors, elle se contracta et laissa un espace vacant pour les mondes. Le texte cite cela pour montrer que les mondes ne peuvent provenir de l'Infini (Ein Sof) tel qu'Il est.

עץ חיים א"ג: ד' 3-4 Sefer Etz Chaim

... על הכלים מבחוץ וגם הם מבחי' רוח והכל הוא בדרך ישר עשוי כמראה אדם הנ"ל ועד"ו בכל העולמות הנמצאים והנבראים והיצורים והנעשים אשר נתקנו תוך המקום החלל והאור הפנוי כנ"ל כי במקום הזה נתהוו כל העולמות כולם אין דבר חוצה לו ואור א"ס מקיף וסובב עליהם ומאיר לכל העולמות אשר בתוך המקום הזה מכל צדיהם בהשוואה א'. מלבד מה שמאיר בהם עיקר הארה האמיתית גדולה וממשית דרך קו המתפשט ממנו ונמשך בתוך כל העולמות האלו כנ"ל וכל עולם ועולם מהם וכל פרט שכל עולם ועולם יש בו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

8 **שרגליה יורדות**
Les Proverbes mettent en garde contre la femme étrangère, dont «les pieds descendent vers la mort» ; les kabbalistes appliquent ces paroles à Mal'hout (souveraineté), dont le niveau le plus bas s'étend jusque dans les mondes inférieurs. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

משלי ה: ה' Proverbs 5:5

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

בלע בן בעור

Dans Sha'ar Derushei Nekudos, l'Arizal explique que les rois d'Édom sont les attributs du Tohou [chaos] qui se brisèrent : Bela, fils de Beor, est Daat (connaissance), et Yovav est 'Hessed (bonté). La note de Kehot renvoie à ce chapitre à propos de « din havah, jugement complet ».

Sefer Etz Chaim 8:4 ד"ד: עץ חיים

... ז' כי הנ"ה נחשבים כ"א חצי הגוף ובין שניהם הם אחד לבד ודע כי כל אלו הם ענין המלכים הנזכר בפרשת וישלח ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום וזה פרט בלע בן בעור זה דעת וכבר הודעתך כי בלעם הוא בלע כשארז"ל והוא בסוד דעת דקליפה אשר ע"כ היה שקול באומות העולם כמשה בשרא"ל לפי שמשוה בחי' דעת עליון דאבא שבז"א והנה זהו הענין ויודע דעת עליון הנאמר בבלעם שיצא מהסיני דעת זה כמבואר אצלינו במ"א באריכות. יובב הוא חסד וזהו בן זרח לשון זריחה כי הוא בחינת חסד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

18

דין הבה דין גמור

Il y est expliqué que cela tient à un «jugement rigoureux et puissant, selon le mode de la prépondérance de la lumière».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער דרושי נקודות פ"ד. בתקס"ח ע' תרנב "והוא להיותו בחי' דין חזק ותקיף בבחי' תגבורת האור".

PARAGRAPHE 8

19

וכן יובב

À la mort de Bela, Yovav, fils de Zerach, originaire de Botzrah, une autre ville d'Édom, régna à sa place ; le texte en fait l'attribut de 'Hessed (bonté) dans le Tohou. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

בראשית ל"ו:33 ל"ו:33

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לג. בתקס"ח שם "וכן בהיפוך יובב מבצרה שהוא בבחי' החסד גם הוא בבחי' החוזק והתוקף שלא יסבול היפוכו עדיין כלל ועדיין כל הוי מלכים דתהו".

20

וכן יובב חסד

L'Arizal écrit que Yovav est le 'Hessed, et que « fils de Zerach » signifie « rayonnant », car le 'Hessed est appelé lumière ; le texte s'appuie sur cela pour montrer que, dans le Tohou, même la bonté était absolue.

Sefer Etz Chaim 8:4 ד"ד: עץ חיים

... ע"כ היה שקול באומות העולם כמשה בשרא"ל לפי שמשוה בחי' דעת עליון דאבא שבז"א והנה זהו הענין ויודע דעת עליון הנאמר בבלעם שיצא מהסיני דעת זה כמבואר אצלינו במ"א באריכות. יובב הוא חסד וזהו בן זרח לשון זריחה כי הוא בחינת חסד הנקרא אור כנודע. חשם הוא גבורה כי הוא סוד ה"ג ואותיות חשם הוא חמש וס"ת חשם מארץ התמני מ"י"י ור"ת חמה והם סוד הפסוק כי מיץ חלב יוצא חמה כי חמה וחמאה הם אותיות שוין והם בחי' הגבורות שהם דם ונהפכים בבטן המלאה לחלב ומן אותו המיץ ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

21

צעק לבם

Déplorant la destruction de Jérusalem, le poète dit : « Leur cœur a crié vers Havaya », c'est-à-dire le cœur des habitants de la ville ; le texte comprend « leur cœur » comme désignant l'âme animale et le cri comme son intense élévation. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Lamentations 2:18 ב"י: יכ"ה

צֶעֶק לְבָם אֶל־אֱדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִּגְמָה לָךְ אֶל־תִּתְּנֵם בַּת־עֲיִנְךָ:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

22

רצוא

Dans la vision d'Ézéchiél, les Chayos [êtres vivants] « couraient et revenaient » comme des éclairs de feu ; le texte appelle ratzo (« course ») l'aspiration du cœur vers le haut, « courir », et le relie à la mèche. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

יחזקאל א':14 ד"ד: Ezekiel

וְהָיְתָיוּ רָצוּא וְשׁוֹב כְּמִרְאָה הַבֹּקֶץ:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

אם רץ לבך שוב לאחד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה ז, א.

24

אם רץ לבך שוב לאחד

Le Tikkunei Zohar enseigne que si votre cœur court, il doit revenir ; le texte fait de ce retour l'influx qui descend d'en haut, l'huile de Hanouka.

תקוני זוהר ז' א:3:7 Tikkunei Zohar

תְּנִינָא (יחזקאל א כו), וְעַל דְּמוֹת הַכְּסָא דְּמוֹת כְּמִרְאָה אָדָם עָלִיו מְלַמְעָה דָא אִיהוּ יוֹד הָא וְאִו הָא כְּלִיל תְּשַׁע נְקוּדִין. וְעִשְׂרִינָא שְׂכִינְתָא כְּלִילָא מְכֻלָּהוּ, וְכֻלָּא א, דְּלִית אָדָם בְּלָא א, וְכֻלָּא אִיהוּ עֲמוּדָא דְאֻמְצִיעִיתָא, אִיהוּ יְהוּ"ה דְּכֻלִּיל א, וְאִיהוּ שְׁמָא מְפָרֵשׁ דְּכֻלִּיל א לְאַחְזָא דְאָם רָץ לְבָךְ שׁוֹב לְאַחֹר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

25

קיים אאע"ה את התורה עד שלא ניתנה

La note indique que ce thème — le fait qu'Avraham ait observé la Torah avant qu'elle ne soit donnée — est expliqué

en détail à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

משנה סוף קידושין. בארוכה בתקס"ח ע' תרנד.

26 קיים אע"ה את התורה עד שלא ניתנה

La Michna dit qu'Avraham, notre père, observait toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée ; le texte explique qu'il observait la Torah de Béria, avant qu'elle ne soit revêtue dans ce monde physique.

Mishnah Kiddushin 4:14: "ד' קידושין ד' משה"

... וכן הוא אומר באברהם אבינו עליו השלום, (בראשית כד) ואברהם וקן, וחי ברה את אברהם בכל. מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כלה עד שלא נתנה, שנאמר, (שם כו) עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרותי מצותי חקותי ותורתי:

Rabbi Yehouda dit : Un homme célibataire ne doit pas garder du bétail, et deux hommes célibataires ne doivent pas dormir ensemble sous la même couverture. Mais les Sages le permettent. Celui dont l'activité implique des femmes ne doit pas se trouver seul avec des femmes. Et l'on ne doit pas enseigner à son fils un métier de femme. Rabbi Méir dit : On doit toujours enseigner à son fils un métier propre et facile, et prier Celui à qui appartiennent la richesse et les biens. Car un métier ne ...

Torah Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

27 קדש לי כל בכור

Après la sortie d'Égypte, D.ieu dit à Moshe : « Consacre-Moi tout premier-né » ; ces mots ouvrent le premier des passages des téfilines, qui parlent de la sortie d'Égypte. Le texte note qu'Avraham observait les téfilines avant que cela ne soit écrit. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

שמות י"ג:ב' Exodus 13:2

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא: « Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

28 יראה עילאה בחכמה עילאה ושרשה מו"ס

Le passage qui s'y trouve renvoie à ce maamar (« dans Miketz, dans l'explication du verset "Car Tu es ma lampe" ») : le grand amour est le hé supérieur et la crainte supérieure est le youd ; la crainte supérieure a sa racine dans Mocha Stima'ah, provenant de la Guevoura d'Atik.

LA NOTE DE KEHOT

בלקוית שה"ש טו, ג מציין ע"ז: וכמ"ש הרמ"ז פ' וישב דקע"ט ב'. והוא למעלה מבחי' חג"ת דא"א ומשם נמשך בחי' גילוי זה במורא גדול כו' שהוא התגלות יראה עילאה זו בבחי' יר"ת הנמשך מבחי' מלכות כל עולמים ע"ש.

PARAGRAPHE 15

29 ע"פ קבלת מהרמ"ק

Sh'lach 51b renvoie à ce maamar : la source de la Torah se trouve dans Mocha Stima'ah, la 'Hokhma au sein de Kéter selon le Ramak, et, selon l'Arizal, plus haut encore, dans la Mal'hout de l'Infini ; cette source est attirée dans la Torah matérielle, « leur commencement est inséré dans leur fin ». Il ajoute là que cette 'Hokhma supérieure est la racine de la 'Hokhma dans la tête inconnaissable (Radla), au-dessus du gulgalta d'Arich Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקוית שלה נא, ב.

30 אשר אנכי מצוך הוא בהיום לעשותם

Moshe dit à Israël d'observer le commandement, les statuts et les lois « que je vous ordonne aujourd'hui, pour les accomplir » ; le texte insiste sur « aujourd'hui » et « pour les accomplir » : la source la plus élevée est attirée jusque dans l'accomplissement matériel des mitsvot. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

דברים ז':יא Deuteronomy 7:11

ושמרת את-המצוה ואת-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

31 שטמאו היונים כל השמנים

On y explique pourquoi les Grecs souillèrent précisément toutes les huiles du Sanctuaire.

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ח ע' תרנה ואילך ביאור שטמאו כל השמנים בהיכל דוקא.

32 כי בבל נקי רישא דדהבא

En interprétant le rêve de Nabuchodonosor d'une statue faite de quatre métaux, Daniel dit au roi de Babylone : « Tu es la tête d'or » ; les parties situées plus bas représentent les royaumes qui lui succèdent. Le texte utilise cette image d'un corps pour désigner les royaumes. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

דניאל ב':ל"ח Daniel 2:38

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ב, לה. בתקס"ח ע' תרנה "מפני שבבל הי' אז הראש שהוא בחי' כתר דקליפה". וראה בלקוית בהעלותך לה, ד. סה"מ תקס"ט ע' ערב ובמ"מ שם.

33 פך א' כחותמו של כה"ג

Le Talmud raconte que, lorsque les Grecs entrèrent dans le Sanctuaire, ils souillèrent toutes les huiles, et que les Hasmonéens ne trouvèrent qu'une seule fiole scellée du

sceau du Grand Prêtre, dont l'huile brûla pendant huit jours.

Shabbat 21b:10"ב: שבת כ"א

מאי חנוכה? דתנו רבנן: כ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמניא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שפשוטנסו יוונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשזכרה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בךדו ודלא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ודלא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ונעשאו ימים טובים בהלל והודאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34 חותם הוא יסוד

Ce dictionnaire kabbalistique des termes est cité, à la lettre chet, pour «sceau» (chosam) comme désignation de Yessod.

LA NOTE DE KEHOT

מארי"א אות ח סעי' סח. ראה אוה"ת שמות ע' איתרג. וכרך ז ע' ביתשגס.

35 וכה"ג . . שהוא ב"יג ת"ד . . הוא מו"ס

On y explique le Grand Prêtre et le sceau du Grand Prêtre.

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ח ע' תרנו ביאור ענין כה"ג וחומותו של כה"ג ע"ש.

36 הוי' אל רחום וחנון

Alors que D.ieu passe devant Moshe, Il proclame les Treize Attributs de miséricorde, en commençant par « Havaya, Havaya, Kel, miséricordieux et compatissant » ; le texte les identifie aux treize tikkunim de la barbe, et leur source au Nom doublé. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Exodus 34:6"ו: שמות ל"ד

וַיַּעֲבֹר ה' עֲלֵיפָנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

37 כי אתה נרי הוי' והוי' יגיה חשכי

Le chant de reconnaissance de David pour sa délivrance: « Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres » ; ici, le second Nom est lié au premier par un vav. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

II Samuel 22:29"ט: שמואל ב כ"ב: כ"ט

כִּי־אֵתָהּ נִרִי ה' וְה' יִגִּיחַ חֹשֶׁכִי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ופסיק טעמא בגווייהו . . הוי' והוי' יג"י חשכי

Chukas 57c-d commence l'explication de « Ceci est le statut de la Torah » par l'Idra (Zohar 3:138b) : partout où Havaya apparaît deux fois dans un même verset, le premier se trouve dans Zeir Anpin et le second dans Atik.

LA NOTE DE KEHOT

...ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארומך

בלקו"ת חקת נו, ג מציין שכאן שני השמות הם סמוכים זה לזה ממש, ובלקו"ת שם אף שאינם סמוכים רק שהם בפסוק אחד.

39 חנון ורחום ה'

Dans le psaume de louange de David: «Plein de grâce et miséricordieux est Havaya, lent à la colère et grand en bonté» ; ici, la grâce et la miséricorde précèdent le Nom. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 145:8"ח: תהילים קמ"ה

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגָד־לִחַסֵּד:

D.ieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ה' ה' אל רחום וחנון

Dans les Treize Attributs, «Havaya, Havaya, Kel, miséricordieux et plein de grâce», le Nom vient en premier ; le texte le cite sous la forme «Havaya, miséricordieux et plein de grâce». (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Exodus 34:6"ו: שמות ל"ד

וַיַּעֲבֹר ה' עֲלֵיפָנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו. ראה לקו"ת ואתחנן ג, א. סה"מ תרל"ד ע' צד.

PARAGRAPHE 18

41 ה' רחום וחנון

La proclamation de D.ieu à Moshe, «Havaya, Havaya, Kel, miséricordieux et plein de grâce» : le Nom étant placé en premier, le texte l'attribue au Havaya d'Arich Anpin. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Exodus 34:6"ו: שמות ל"ד

וַיַּעֲבֹר ה' עֲלֵיפָנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 חנון ורחום ה'

L'éloge de David, «Bienveillant et miséricordieux est Havaya» : le Nom étant placé en dernier, le texte y voit les attributs attirés dans Zeir Anpin, de sorte que celui-ci porte le Nom. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 145:8"ח: תהילים קמ"ה

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגָד־לִחַסֵּד:

D.ieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ח. ועוד.

PARAGRAPHE 19

43

כי אתה נרי ה'

« Car Tu es ma lampe, Havaya » : le texte attribue le premier Nom au Havaya du Zeir Anpin et le second, « et Havaya éclaire mes ténèbres », à Arikh Anpin.

II Samuel 22:29 כ"ב: כ"ט

כ"אֲתָה נִרִי ה' וְה' יָגִיחַ חֹשֶׁךְ:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

משא"כ והוי יגיה חשכי . . והיינו ע"י צדקה

Ce maamar renvoie à ce passage : « et Havaya illumine mon obscurité » par la tzedakah.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה אלו דברים תרנ"א ע' קצה מציין לכאן.

45

עקבות משיחא

La Mishnah décrit les troubles de l'époque « des pas du Machia'h », juste avant la délivrance ; le texte identifie cette époque à « mes ténèbres ».

Mishnah Sotah 9:15 ט"ו: ט"ז

... רַבִּי אֱלִיעֶזֶר הַגָּדוֹל אָמַר, מִיּוֹם שֶׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שָׂרוּ חֲכִמָּיָא לְמַהוּי כְּסָפְרֵיָא, וְסָפְרֵיָא כְּחֻזָּא, וְחֻזָּא כְּעָמָא דְאַרְעָא, וְעָמָא דְאַרְעָא אֲזָלָא וְדִלְדְּלָהּ, וְאִין מְבַקֵּשׁ, עַל מִי יֵשׁ לְהַשְׁעוֹ, עַל אֲבִינוּ שְׁבַשְׁמִיָּם. בְּעֵקֶב בֹּת מְשִׁיחָא חֲצָפָא יִסְגָּא, וְיִקְרַ אָמִיר, הִגְפֹּז תַּתָּן פְּרִיָּה וְהִנֵּן בִּיקָר, וְהַמְלָכוֹת תִּתְּפֹךְ לְמִינֹת, וְאִין תּוֹכְחָהּ, בֵּית וְעַד יִהְיֶה לְזִנּוֹת, וְהַגְלִיל יִחָרַב, וְהַגְבֹּל יִשּׁוּם, וְאַנְשֵׁי הַגְּבוּל יִסּוּבְכוּ מְעִיר לְעִיר וְלֹא יִחוּזְנוּ, וְחֲכָמַי סוּפְרִים ...

Quand Rabbi Meir mourut, les auteurs de fables cessèrent. Quand Ben Azzai mourut, les étudiants assidus [de la Torah] cessèrent. Quand Ben Zoma mourut, les exégètes cessèrent. Quand Rabbi Yehoshua mourut, la bonté cessa dans le monde. Quand Rabban Shimon ben Gamliel mourut, les sauterelles arrivèrent et les calamités se multiplièrent. Quand Rabbi Elazar ben Azaria mourut, les sages cessèrent d'être riches. Quand Rabbi Akiva mourut, la gloire de la Torah cessa. Quand Rabbi Hanina ben Dosa mourut, les hommes aux actes prodigieux cessèrent. Quand Rabbi Yose Katnuta mourut, les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 20

46

אין ישראל נגאלין אלא בצדקה

Le Talmud enseigne que Jérusalem ne sera délivrée que par la tsedaka (charité), d'après le verset : « Sion sera délivrée par la justice, et ceux qui y reviennent, par la tsedaka

» ; le texte le cite ainsi : « Israël ne sera délivré que par la tsedaka. »

Shabbat 139a:5-6 ו"ה-ה' א:ה' ו"ה-ה'

אָמַר עוֹלָא: אִין יְרוּשָׁלַיִם נִפְדִּית אֱלָא בְּצִדְקָה, שְׁנֵאמַר: "צִיּוֹן בְּמַשְׁפָּט תִּפְדָּה וְשָׁכֶיהָ בְּצִדְקָה". אָמַר רַב פָּפָא: אִי בְּטָלִי יְהִירִי — בְּטָלִי אֲמַגּוּשִׁי. אִי בְּטָלִי דִּינִי — בְּטָלִי גְזִירָפְטִי.

Ula dit : Jérusalem ne sera rachetée que par la justice, comme il est dit : « Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui reviennent à elle par la droiture » (Isaïe 1:27).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלט, א.

47

זורע צדקות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח ברכת יוצר אור.

48

בחי"א"ס להצמיח עד אין קץ

La fin de la lettre explique que l'élément de la terre fait constamment pousser des herbes et des arbres, quelque chose à partir de rien, grâce à sa force de croissance : sous les « pieds » d'Adam Kadmon, tout au bas d'Assiya, brille la Lumière infinie qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' כ בסופו.

49

משא"כ והוי יגיה חשכי . . והיינו ע"י צדקה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : The Rebbe Rashab's maamar « אלו דברים » (5651).

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה אלו דברים תרנ"א ע' קצה מציין לכאן.

PARAGRAPHE 21

50

הפך של שמן שבחותמו של כה"ג

Après que les Grecs eurent profané les huiles, il ne resta qu'une seule fiole, située sous le sceau du Grand Prêtre ; le texte y voit la lumière attirée depuis Mo'ha Stima'a [le cerveau caché].

Shabbat 21b:10 ב"א ב"ב

מֵאִי חֲנוּכָּה? דָּתְנוּ רַבְּנָן: בְּכִי"ה בְּכִסְלִיּו יוֹמֵי דְחֲנוּכָּה תִּמְנִיָּא אִינוּן דְּלֹא לְמִסְפַּד בְּהוּן וְדָלָא לְהַתְעַנּוֹת בְּהוּן. שְׁכַשְׁנַכְנִסוּ יוֹנִים לְהִיכַל טְמֵאוּ כָּל הַשְּׁמִנִים שְׁבַהֲיִכֵּל. וְכַשְׁגְּבַרְה מְלָכוֹת בֵּית חֲשִׁמוֹנָאִי וְנִצְחָנוּם, בְּדָקוּ וְלֹא מִצְאוּ אֱלָא פַּךְ אֶחָד שֶׁל שֶׁמֶן שֶׁהָיָה מוֹנֵחַ בְּחֻתְמוֹ שֶׁל כֹּהֵן גָּדוֹל, וְלֹא הָיָה בּוֹ אֱלָא לְהַדְלִיק יוֹם אֶחָד. נִעְשָׂה בּוֹ נֶס וְהַדְלִיקוּ מִמֶּנּוּ שְׁמוֹנֶה יָמִים. לְשֹׁנָה אַחֲרֵת קָבְעוּם וְעָשְׂאוּם יָמִים טוֹבִים בְּהִלָּל וְהוֹדָאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 22

51 **ב' גוויי אור**
 Les deux couleurs de lumière y sont traitées longuement.
 LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ח ע' תרנו ואילך בארוכה.

52 **ע"י השמן שהוא המאיר אור צה ובהיר**
 Shelach 45c explique que le feu blanc est l'annulation de soi (bitoul) du Monde d'Atsilout (Émanation), et que la lumière bleue est Mal'hout (souveraineté), qui reçoit les mondes séparés ; il renvoie à ce maamar : la lumière bleue vient de la combustion de la mèche, et la lumière blanche de l'huile, car l'huile est la 'Hokhma supérieure, la Torah.
 LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מה, ג.

53 **כדמותנו**
 D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance » ; le texte cite « selon notre ressemblance » (kidmuseinu) en opposant la révélation véritable aux représentations imaginaires (dimyonos) dans la pensée, un mot de la même racine. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

בראשית א': כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדּוּ הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

54 **אין עוד מלבדו**
 Moshe dit à Israël qu'on leur a montré les merveilles de D.ieu « afin que vous sachiez que Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui » ; le texte fonde la crainte supérieure et la véritable annulation de soi (bitoul) sur cette vérité. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

דברים ד': ל"ה Deuteronomy 4:35

אַתָּה הָרָאִיתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 **אהבה בתענוגים**
 L'amant fait l'éloge de sa fiancée : « Comme tu es belle et comme tu es agréable, amour dans les délices » ; le texte désigne ainsi l'amour supérieur, celui de Bina. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

שיר השירים ז': ו"ז Song of Songs 7:7

מִה־יִפְיִית וּמִה־נִעְמִית אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 **ורחימו בו"ו הוא ז"א**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ט, ד.

57 **ואהבת**
 Moshe ordonne à Israël : « Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu » ; le texte note que V'ahavta (414) équivaut à deux fois le mot or, « lumière » (207), ce qui fait allusion aux deux amours. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

דברים ו': ה"ו Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל-לְבָבְךָ וְכָל-נַפְשְׁךָ וְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 **ואהבת ב"פ אור**
 La note indique que les sources de « V'ahavta, deux fois or » y sont données.
 LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ג.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/14/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak